Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że powiedziano: Oko zamiast oka i ząb zamiast zęba, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane oko za oko i ząb za ząb |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście, że powiedziano: Oko za oko i ząb za ząb .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście, że powiedziane zostało: Oko zamiast oka i ząb zamiast zęba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane oko za oko i ząb za ząb |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że powiedziano: Oko za oko i ząb za ząb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliście, że powiedziano: Oko za oko i ząb za ząb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliście, iż rzeczono: Oko za oko, a ząb za ząb; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliście, iż powiedziano: Oko za oko, a ząb za ząb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście, że powiedziano: Oko za oko i ząb za ząb! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliście, iż powiedziano: Oko za oko, ząb za ząb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że powiedziano: Oko za oko i ząb za ząb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście, że powiedziano: Oko za oko, ząb za ząb. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliście, że powiedziano: Oko za oko, ząb za ząb. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znacie przykazanie: Oko za oko, ząb za ząb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliście, że powiedziano: ʼOko za oko, ząb za ząbʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви чули, що було сказано: Око за око і зуб за зуба. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeliście że zostało spłynięte: Oko w zamian oka, i ząb w zamian zęba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliście, że powiedziano: Oko za oko, a ząb za ząb. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście, że naszym ojcom powiedziano: "Oko za oko i ząb za ząb". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słyszeliście, że powiedziano: ʼOko za oko i ząb za ząbʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeliście, że w Prawie Mojżesza powiedziano: „Oko za oko, ząb za ząb”. |

1. 1) <x>20 21:24</x>; <x>30 24:20</x>; <x>50 19:21</x> [↑](#footnote-ref-2)